



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-10* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-10* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-10* transcription and translation

### utterance

[001] Yek ruz sobh, sobhe zud, vaqte xorus xān moqei ke sedāye xorus miyāmad  
 [002] marde bāqbān az deraxt bālā raft ke golābihā rā bečīnad  
 [003] yek seri golābi čīd āvard pāyin  
 [004] gozāšt rixt tuye sabad čand tāyaš rā bā dastmal gardanaš pāk kard  
 [005] bad dobāre az nardebān raft bālā ke baqiyeaš rā bečīnad  
 [006] Dar heyne inke dāšt mičīd yek marde javāni bā yek boz āmad rad šod  
 [007] bad yek pesare kučaki bā dočarxe dāšt rad mišod  
 [008] ke āmad rad bešavad sabadhāye golābi rā ke did vasvase šod az dočarxe piyāde šod  
 [009] va āmad man fekr kardam aval momken ast yeki do tā bardārad ke bexāhad boxorad bad didam na kolle sabad rā, yeki az se sabad rā bardāšt  
 [010] gozāšt ruye dočarxeaš az sabadhāye xeyli por rā va dar haghghat dozdidāš  
 [011] Vaqti ke dāšt miraft yavāšaki in kār rā kard marde bāqbān ruye nardebān vasate šāxo barge deraxt dāšt golābi mičīd nadīd  
 [012] motevajeh našod  
 [013] vaqti pesar dāšt ba sabade golābi bā dočarxe miraft  
 [014] yek pesare kučake digar ba dočarxe az baqaleš rad šod  
 [015] havāsaš part šod  
 [016] pesare kučak kolāhaš rā bād bord va saraš rā bargardānd kolāhaš rā bād bord havāsaš part šod va bā dočarxe oftād zamin  
 [017] sabade golābihā ham oftād va tamāme golābiha ham paxše zamin šod  
 [018] va vaqti in etefāq oftād čand tā pesare kučake digar šāhede in manzare budand  
 [019] ān kenār istāde budand  
 [020] va āmadand be in pesar komak

### translation

[001] One morning, one early morning, when the rooster was crowing  
 [002] the gardner climbed up the tree to pick pears  
 [003] he picked some pears and brought them down  
 [004] put them in the basket, cleaned a few with his scarf  
 [005] then again he climbed up the ladder to pick the pears again  
 [006] while picking, a young man came with his goat, he crossed the gardner over  
 [007] then a little boy on the bike was passing  
 [008] While crossing, he saw the pear baskets and got tempted so he got off the bike  
 [009] and came, I thought that he might take one or two pears to eat, but then I saw he took the whole basket, one of the baskets  
 [010] he put it on his bike, one of the full baskets, actually he stole it.  
 [011] while he was going away, he did it secretly, the gardner was still on top of the ladder picking the pears, so he couldn't see the scene  
 [012] he didn't notice anything  
 [013] when the little boy was leaving with the basket on his bike  
 [014] another little boy on a bike passed him  
 [015] he got distracted  
 [016] the wind blew off the boy's hat, he turned back, he got distracted and fell down  
 [017] the basket fell off the bike too, and all the pears spilled out  
 [018] when that happend, a few boys were watching the scene  
 [019] they were standing near the place  
 [020] and they came to help the boy,

kardand dočarxeaš rā boland kardand golābihā rā jam kardand tuye sabad rixtrand	gathered up the pears and put them in the basket
[021] lebāshāye pesar rā tekāndand pesar engār pāyaš zaxm šode bud	[021] they dusted the boy's clothes, it seemed that his foot was injured
[022] vali beheš komak kardand dobāre savāre dočarxe šavad sabadaš rā gozāštand ruye dočarxe ke dobāre rāh bioftad	[022] but they helped him to get on his bike again, put the basket on the bike and go
[023] va jolotar ke raftand va pesar ke rāh oftād	[023] they went a bit farther and the boy had already left
[024] inhā, pesar bačehā jolotar ke āmadand kolāhe pesare rā peydā kardand	[024] they, the boys came farther, and found the little boy's hat
[025] va beheš raftand dādand va dar ezāyaš čand tā golābi be onvāne tašakor gereftand	[025] they gave it back to him and in return they received a few pears
[026] se tā golābi dar haqiqat čon se nafar budand	[026] three pears actually, because they were three
[027] va šoru kardand xordane golābihā dar eyne hāl, marde bāqbān az deraxt āmad pāyin	[027] then they started eating them, at the same time the gardner climbed down the tree
[028] va sabadhāyaš rā šemord va did yekišān kam ast	[028] and counted his baskets and found out that one of them is not there
[029] va taajob kard ke če etefāqi oftāde va če juri šode ke dozdide šode yā mānde bud ke če etefāqi oftāde ke in se tā bače āmadand dar hāle gāz zadane golābi az kenāraš rad šodand	[029] he got surprised and while he was wondering what had happend to the basket, the three boys arrived eating the pears, and passed the man
[030] va mard ham ba taajob behešān negāh mikard ke če etefāqi oftāde va āyā inhā hamān golābihā hastand golābihāye dozdide šodeye mard hastand kojā mitavānand bāšand in bačehā dozdidand yā či šode	[030] and the man was looking at them surprisingly and wondering what had happend to the basket, whether these pears are the stolen pears of his, where they could be, whether these boys stole the basket, or what happend.